

## 長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第7号 No.7 March 2010  
2010年3月看護実践国際研究センター・異文化看護国際研究部門  
International Research Institute in Cross-Cultural Nursing

## 目次 Table of Contents

## Foreword / 巻頭言

## I. IRC Activities in 2009

## 2009年度IRCプロジェクト活動報告

1. Academic Exchange with the National University of Samoa  
サモア国立大学との学術交流2. Health Support Project for Foreign Residents  
外国籍市民への健康支援活動3. Exchange Program with UCSF and USF  
UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト4. Academic Exchange with the China Medical University  
中国医科大学との学術交流

## II. International Collaborative Activities at NCN

## 学内における異文化・国際協力活動

1. Undergraduate Education  
学部教育2. Graduate Education  
大学院教育

## III. Miscellaneous Reports on Activities of IRC Members

## IRCメンバーの活動報告

1. Visit and nursing activities in Samoa after the tsunami disaster

## サモア南方沖地震津波災害後の現地視察と看護活動

2. The 4th International Conference on Community Health Nursing Research

## 第4回国際地域看護研究会参加報告

3. The 9th International Family Nursing Conference in Iceland  
第9回国際家族看護学会に参加して4. Research of Nursing Skills and Nursing Education in Mexico  
メキシコの看護技術と看護教育に関する調査研究  
Officers and Members of IRC (2009)

2009年度IRC役員・構成員

## Foreword / 巻頭言

It is my great pleasure to present you the 7th issue of IRC News Letter. It reports the progress of projects and activities of IRC members for the year 2009.

In this academic year I became the director of IRC succeeding Dr. Maeda as he left NCN, and eight new members (Asakawa, Shiratori, Soude, Nakahata, Nishimura, Maruyama, Miyakoshi, and Yamazaki) joined us. To establish common understanding among members, the leader of each project made a note describing their activity, which was also used to update the web page of IRC.

In August, NCN accepted Mrs Seira Pea and Mr Tua Deno Totau Russel as exchange students from the National University of Samoa (NUS), and our member Miyakoshi worked hard in supervising their international nursing practicum.

In this year, we renamed "International Nursing Project" to "Project for Evaluation of International Nursing Practicum" (Miyakoshi and Tagaya) based on our new definition of the role of IRC regarding the international nursing practicum; the major role of IRC shifted from support of the practicum to research for its evaluation and promotion. Many students from both NCN and NUS took the class and should have good experiences. The project is aimed to clarify what the students felt and learned from the practicum and how they are utilizing it, so that we will be able to improve and promote our international nursing education.

Members of NUS collaboration project (Mikoshihira, Tagaya, Miyakoshi, Uchida, and Nakabata) had planned some activities for prevention of obesity and lifestyle-related disease of

Samoan children funded by JICA, but the activities were postponed to next academic year because of the tsunami disaster in Samoa in September.

Members of the health support project for foreign inhabitants (Miyakoshi, Nishimura, and Soude) participated in medical examinations of foreign inhabitants in three cities: Nagano (November 3), Ueda (November 8), and Chino (November 14). Thirteen NCN students participated in the activities as volunteers.

A huge tsunami generated by a massive earthquake occurred on the 29th day of September devastated the southern coast of Samoa, and NCN dispatched Miyakoshi and Mikoshihira to Samoa. They delivered the donation from NCN faculty, students, and other related people and worked to help victims of the tsunami disaster.

The members of Academic Exchange with the China Medical University (CMU) made an exchange visit in September, 2009.

Asakawa, Shiratori, Yamasaki, and Kitazawa are going to visit the University of California at San Francisco (UCSF) and University of San Francisco (USF) in March, 2010. We will examine the role of UCSF/USF exchange project based on their report of this visit to promote the relationship with UCSF and USF and to improve our graduate course education.

We thank Tagaya, Uchida, Maruyama, and Matsuura who compiled the report of the projects.

Last, I would like to express my great appreciation to all members of IRC for their dedication to the project activities and to everyone who supported our activities. It could not have been any easier for me to fulfill the role of director without your support. Best wishes!

(Eiko Suzuki)

異文化看護ニュースレター第7号の発刊にあたり、異文化看護国際研究部門 (IRC) のこの一年間の歩みを振り返ってみたいと思います。まず、私 (鈴木) が部門長となりました。さらに、新メンバー浅川先生、白鳥先生、早出先生、中畑先生、西村先生、丸山先生、宮越先生、山崎先生をお迎えしました。まず、異文化看護国際研究部門 (IRC) のメンバーの共通理解のため、各班のリーダーに活動の報告をしていただきました。さらにそれを踏まえ、インターネットの異文化看護国際研究部門 (IRC) の紹介ページを更新いたしました。

プロジェクトの活動について、国際看護プロジェクト (メンバー: 宮越、多賀谷) はサモアから Seira Peaさんと Tua Deno Totau Russel 君を迎え、実りのある国際看護実習になりました。また、今年度から国際看護プロジェクトの名称を国際看護評価プロジェクトに変更し、学部での授業である国際看護とは一線をおきました。国際看護実習はこれまで多くの学生が参加し、実績を上げてきました。国際看護評価プロジェクトは学生がその後の進路で、この交流事業の体験をどのように受け止め、どのようにその後の進路で活かしているかを評価し、今後のよりよい国際看護教育のあり方を追究するものとしました。

つぎにサモア国立大学共同研究プロジェクト (御子柴、多賀谷、宮越、内田、中畑) では、2002年以来、子どものライフスタイルに関する共同研究を行っており、現在はJICAの支援を受けてサモアの子供の肥満防止のためのプロジェクトを実施していますが、サモアにおける津波災害のため、2009年度に計画されていた活動は次年度に延期しました。

外国籍市民健康プロジェクト (宮越、西村、早出) では、2009年度の在日外国人の健診は、長野市(11/3)、上田市(11/8)、茅野(11/14)の3か所で行われ、異文化看護演習の中で、学生有志13名がボランティア参加しました。

さらに、御子柴先生、宮越先生は、9月29日におきたサモア地震津波の支援のために長野県看護大学の代表として支援活動を行いました。

中国医科大学学術交流プロジェクトでは、喬先生、北山先生、藤原先生が8月に中国医科大学を訪問しました。

UCSF/USF 交流プロジェクト (浅川、白鳥、山崎、北澤) は、両大学を3月に訪問し、両大学との交流をより緊密にし、本学大学院の授業として行っている研修をより効果的に行うための方策を検討する予定です。

これらIRCのプロジェクトの活動と成果報告をまとめた多賀谷先生、内田先生、丸山先生、松浦先生に感謝します。

最後に、この一年間、私が部門長として勤めることができたのも副部門長の喬先生をはじめ、IRCメンバー全員のお陰だと感謝しております。次年度もこれまで以上に長野県の地域の皆様に貢献できるように、異文化看護国際研究部門の益々の発展を祈念します。

(鈴木英子)

and arranging issues for collaboration with NUS.

(Yuko Mikoshiba and Akira Tagaya)

## 1. サモア国立大学との学術交流

### サモアにおける生活習慣病予防に関する共同研究

2008年度より取り組んできた、JICA『草の根技術協力事業 (地域提案型)』の案件「サモアにおける肥満および生活習慣病の予防」は、2009年9月に発生した地震津波災害のために、今年度予定していた現地調査を実施することができませんでした。現在、当初の計画を見直し、調査対象や調査項目等の拡充を図りながら、2010年夏の調査実施に向けてサモア国立大学との調整を行っています。

(御子柴裕子、多賀谷昭)

## 2. Health Support Project for Foreign Residents

### Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian Mothers

The birth preparation courses had been provided twice a year since 2004. However, since the worldwide economic crisis in 2008 decreased the number of deliveries, we provided only one course in this academic year.

Focus group sessions held in 2008 proved that the courses increased the sense of security among Brazilian mothers delivering babies in a foreign country. Although the number of foreign residents decreases, the needs of individual Brazilian mothers become stronger. How to reflect such needs in our project is a challenge for us in 2010.

(Sachiyo Miyakoshi, Akiko Nishimura, and Harumi Soude)

## 2. 外国籍市民への健康支援活動

### ポルトガル語によるブラジル人母親学級

本プロジェクトの母親学級は、2004年から毎年2回実施されてきましたが、2008年に始まった世界同時不況の影響で分娩件数が大幅に落ち込んだため、今年度は1回のみの実施となりました。

2008年のグループセッションの評価によれば、本プロジェクトは異国の地で出産するブラジル人女性に安心感を与えるという点で大きな役割を果たしており、在日外国人の数は減少しても、母親個人のニーズの切実さはむしろ増加しています。そのニーズをいかに拾い上げるかが今後の課題となります。(宮越幸代、西村明子、早出春美)

## 3. Exchange Program with UCSF and USF

### Visit to UCSF and USF

We are going to visit the University of California, San Francisco (UCSF) and the University of San Francisco (USF) from 8th to 11th day of March, 2010. This is the 7th visit to San Francisco. The party consists of four faculty members; no students applied this year. In last academic year, the 6th visit was held during February 23 to 26, 2009, lead by Dr. Jukai Maeda who had served for this project for years. Although he left NCN, we want to continue the academic relations he cherished. The visit of this year has three purposes: 1) to exchange information for further enhancement of the exchange program as a class of graduate school, 2) to prepare for official agreement to promote the exchange between NCN and USF, and 3) to observe professional activities of nurse practitioners (NPs) in the United States to obtain suggestions for the role and education of future Japanese NPs.

(Kazumi Asakawa, Satsuki Shiratori, Akie Yamazaki, and Misao Kitazawa)

## I . IRC Activities in 2009

### 2009年度IRCプロジェクト活動報告

#### 1. Academic Exchange with the National University of Samoa:

##### Collaborative Research for Prevention of Obesity and Lifestyle-related Diseases

We have been working on the collaborative project entitled "Comprehensive approach to prevent obesity and lifestyle-related diseases in Samoa" funded by JICA since 2008. Unfortunately, we could not conduct the field investigation this year because of the tsunami disaster in Samoa on September 30, 2009. We are now preparing for this summer's survey, i.e., reexamining the schedule, expanding the subjects and variables,

### 3. UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

#### UCSFおよびUSFの訪問

2010年3月8日から11日の4日間、カリフォルニア大学サンフランシスコ校（UCSF）とサンフランシスコ大学（USF）への第7回の訪問を予定しています。今回は学生の参加者がなく、教員4名での訪問です。第6回にあたる昨年度の訪問は2009年2月23日から26日に行われました。その時のリーダーであり、長年この交流において中心的な役割を果たして下さった前田樹海先生は本学を退職されましたが、私たちは今後も両大学との交流を続け、さらに発展させていきたいと考えています。そのために今回の訪問では、1) 大学院の授業としての訪問をより充実させるためのUCSFおよびUSFとの情報交換および2) 交流協定の締結と相互交流の活発化のためのUSFとの意見交換を予定しており、また、3) ナースプラクティショナー(NP)の活動を見学し、今後の日本におけるNPの教育と活動に関する示唆を得たいと考えています。

(浅川和美、白鳥さつき、山崎章恵、北澤美佐緒)

### 4. Academic Exchange with the China Medical University

In this fiscal year, the team (Kitayama, Fujihara, and Takashi) accelerated the international exchange with the China Medical University (CMU).

The first event was reception of 10 visitors from CMU, 8 medical students and 2 faculty members visited our college in August (Fig. 1). They observed our educational facility with great interest, and talked positively with students and faculty members of our college.



[Fig 1: CMU students visiting NCN 中国医科大学生の本学訪問]

In September, 2009, Kitayama, Fujihara, and Takashi visited CMU. At a mini-symposium held in CMU, Kitayama gave a presentation in a title of “Perspective and application of telecare in Satoyama nursing” (Fig. 2), and Fujihara gave a presentation in a title of “The current situation and future of midwifery in Japan” (Fig. 3). Nursing students of CMU were very interested in, and asked many questions about, the new nursing philosophy and the present conditions of midwifery in Japan.

We also visited the “village doctor office” of CMU. The Professor Liu introduced village medical care and the present conditions of village doctors in China, and we discussed on the possibility of research cooperation between CMU and NCN (Fig. 4).

(En Takashi)



[Fig. 2: Member Kitayama giving lecture at CMU  
CMUで講演する北山先生]



[Fig. 3: Member Fujihara giving lecture at CMU  
CMUで講演する藤原先生]



[Fig. 4: Village doctor office 農村医師研究室]

### 4. 中国医科大学との学術交流

今年度、IRC中国医大チームは以下の活動を実施しました。

8月に中国医大医学部生8名と引率教職員2名が来学して、本学の教育施設の見学と学生との交流を行いました。来訪者は感染学演習と地域看護学実習室や図書館などを見学し、本学の教育環境と施設のきめ細かさに関心を示しました (Fig. 1)。

9月に中国医大を訪問し、北山教授は“里山看護学における遠隔ケアの活用と展望”を題名に、藤原准教授は“日本助産師の現状と将来”を題名にミニシンポジウムにて発表しました (Fig. 2, 3)。中国医大の看護学生は大きく興味を示し、活発な討議もしました。

また、北山教授は農村医師研究室を訪問して、中国の農村医療の現状について意見交換をしました (Fig. 4)。藤原准教授は中国の助産の現状と性教育についての情報収集を精力的に行いました。

(喬 炎)

## II. International Collaborative Activities at NCN 学内における国際協力活動報告

### 1. Undergraduate Education

a) Transcultural Nursing (Compulsory: 15 hours) and  
Transcultural Nursing Practicum (Compulsory: 30 hours)

The courses started in 2007, and 88 students completed the lecture course and 89 students completed the practicum course. In the latter, students met two local foreign residents and an industrial nurse looking after foreign trainees. Students also met

people of various cultural backgrounds to learn about their unique cultural value, lifestyles, and their challenges living in Japan.

The students were given an opportunity to visit the Overseas Volunteer's Training Center in Komagane (KTC) of Japan International Cooperation Agency (JICA) where they learned about cross-cultural experiences by "Trading Game" (Fig 5).

In next academic year, these courses will be changed to Multicultural Symbiotic Nursing courses.

(Sachiyo Miyakoshi)



[Fig. 5: What is "Trading Game"? (in JICA-KTC) 「貿易ゲーム」とは何ぞや？ (JICA 駒ヶ根訓練所にて) ]

## 1. 学部教育

### a) 異文化看護学 (1単位 15時間 必修)

#### 文化看護学演習 (1単位30時間 必修)

2007年より開講されてきた「異文化看護学」と「異文化看護学演習」は、この科目名での授業は今年度で最後となりました。来年度から「多文化共生看護学」という呼名に変わります。

2009年度の「異文化看護学」は88名が履修し、「異文化看護学演習」は89名が履修しました。

演習では、学生たちが2名の移住外国人ゲストおよび在日外国人研修生の健康管理をしている看護師から直接講義を受けました。さらに学生たちは、異なった文化的背景を持つ人々に会い、人々から民族特有の文化的価値や習慣、日本で暮らす困難さなどについて、直接詳しい話を聞きました。

また、履修生はJICA 駒ヶ根青年海外協力隊訓練所を訪れる機会に恵まれ、「貿易ゲーム」(Fig. 5)を通して異文化経験に対する見聞を広げることができました。

(宮越幸代)

### b) International Nursing Course (Elective: 30 hours)

This course is focused on learning about basic knowledge, skills, and underlying concepts related to international health. The students visited JICA-KTC, where they studied official development assistance (ODA) and world poverty, and talked frankly with the trainees in dinner meeting (Fig. 6). We would like to express special thanks to JICA-KTC for coordinating these things for us..

(Sachiyo Miyakoshi)



[Fig. 6: NCN students and JICA volunteer candidates at KTC JICA 駒ヶ根訓練所海外ボランティア派遣予定者らと]

### b) 国際看護学 2単位30時間 選択

この授業では国際看護の実践に関する基本的な知識・技術の他に、それに関連の深い「国際保健」に関する基本的概念を学びます。この科目で訪れたJICA 駒ヶ根青年海外協力隊訓練所では、日本の政府開発援助や貧困に関連した国際問題について学び、その後、夕食懇談会などを通して海外ボランティア派遣予定者らとの率直な意見交換を行いました。(Fig. 6)

私たちの訪問に際して、調整をいただきましたJICA 駒ヶ根訓練所に心より感謝申し上げます。

(宮越幸代)

### c) Nursing Clinical Practicum with NUS Students (135 hours)

In 2009, two students from the National University of Samoa (NUS) and three students from our university (NCN) took this course. They visited facilities for the elderly, health centers, local hospitals, and other institutions in Komagane and adjacent areas (Fig. 7).

They learned that nurses' understanding of the nursed (patients etc.) is influenced by their culture. Through this practicum NCN students learned the principles required for cross-cultural collaboration. NUS students also enjoyed the exchange events presented by NCN volunteer students such as the recreation programs (Fig. 8).

(Sachiyo Miyakoshi)



[Fig. 7: Sharing knowledge and questions in the practicum 実習先の病院で留学生と知識や疑問の共有に挑戦！]



[Fig. 8: NUS students enjoying Japanese culture with NCN volunteer students. 留学生は本学の学生と日本文化も楽しみました]

### c) 国際看護実習 (135時間)

今年度はサモア国立大学 (NUS) から2名の留学生を迎え、本学 (NCN) からは3名の実習生が参加し、市内周辺の老人保健施設や保健センター、地域の病院などでの実習を行いました。(Fig. 7)

実習生たちはこの実習を通して、看護の対象 (患者など) の理解にそれぞれの国の文化的な背景が影響していることを理解しました。また、この実習は本学の学生にとっては、看護師が国内外で国際的な協働をするときに求められる原則を学ぶ機会となりました。さらに実習

以外の時間には、2名の留学生は本学の有志とともにレクリエーションに参加し、2週間の日本滞在を堪能されました (Fig. 8)。

(宮越幸代)

#### d) BSN Students' Graduation Thesis Focused on International and Cross-cultural Nursing

KIKUCHI, Yuki: International Nursing Practicum 2009 with students of National University of Samoa: Outcome from student's perspective

NISHIZAWA, Maki: Literature review on acceptance of foreign nurses and certified care workers based on the Economic Partnership Agreement (EPA)

#### d) 学部 国際看護学関係の卒業研究

菊池郁希：サモア国立大学留学生を迎えての国際看護実習2009  
－学生の視点で考えた実習の成果－

西澤麻希：EPAに基づく看護師・介護福祉士受け入れに関する文献  
検討

## 2. Graduate Education

### MSN: International Nursing Course (30 hours)

This course provides basic and progressive knowledge of international health and international nursing.

First, the students learn basic issues in international nursing such as international cooperation, disaster nursing, and nursing research, and analyze the social, cultural, and environmental factors in international nursing practice. In the second half of the course, they review literature on selected topics and give presentations.

In 2009, four students who completed this course were interested in nursing practice for world health. An audit student who has worked as a JICA nursing volunteer also joined this course.

(Sachiyo Miyakoshi)

### 2. 大学院教育.

#### 修士課程 国際看護論 (2単位30時間・選択科目)

この授業では修士レベルの看護専門職者に求められる基本的な国際保健および国際看護の漸進的な知識を提供します。

学生たちはまず国際的な看護協力や災害看護、看護研究について講義を受け、学生たちはこのような国際的な看護実践に影響を与える要因について分析します。その後、世界の健康問題や国際問題について自分で選んだトピックについて文献研究を行い、授業の後半で発表します。

今年度は国際的に通用する看護実践に関心を持つ履修者の他に、青年海外協力隊による看護ボランティア経験のある学生も聴講生として加わり、4名が学びました。

(宮越幸代)

## III . Miscellaneous Activities of IRC Members

### IRCメンバーの活動報告

#### 1. Visit and nursing activities in Samoa after the tsunami disaster

At 6:48 a.m. on September 29th in 2009 local time, a massive earthquake occurred in Tonga Trench. It generated tsunami that caused serious damage to Samoa. The earthquake measured 8.3 on the Richter scale, and its epicenter was only 190

kilometers off the south coast of Samoa and 18 kilometers deep under the ocean floor. These increased the damage; 140 died, and 5,000 lost their houses.

President Miyama and concerned members initiated discussions on what NCN could do for the victims, and NCN decided to collect contributions and dispatch us (Miyakoshi and Mikoshiba). Our missions were 1) to deliver the contributions collected, 2) provide direct care to the victims, and 3) assess the needs of the victims and collect other information required for developing disaster-nursing ideas of longer-term disaster-relief activities.

#### (1) Fundraising for disaster-relief

The fundraising campaign ran from October 9 to 16. Everyone concerned contributed to the donation: present and past faculty and staff members, students, graduates, their families, staff and users of facilities, and other people related to NCN. In total, 99 individuals and 3 associations raised a total amount of 463,620 yen, which exchanged for 4,877 US dollars.

We visited Samoa from October 25th to November 7th (Mikoshiba returned on October 30th), and passed the contributions to Professor Le'apai Tu'ua 'Ilaoa Asofou So'o, the Vice Chancellor and President of NUS, on October 27th local time. He was a major members of governmental disaster-relief section, and the donation was passed by him to the chief of disaster headquarters at the Samoa disaster countermeasures office (Fig. 9).

#### (2) Situation of devastated people and area

On October 28th, with assistance of NUS, we visited Upol's south-east coastline area (Lalomanu, Matareva, and Poutasi) devastated by tsunami. The area had been a world famous scenic beach resort, but now palm trees were pulled out by the roots and seaside hotels were turned into rubble. The local men were cooperating together to build new houses and clear the rubble.

We observed a group of victims moved from the devastated area to highland Lefaga living in temporary Fales (traditional buildings without walls). We worried about possible problems caused by the environmental change; the altitude nearly 200 meters can make food and water supply more difficult, and the habitational change requires building relationships with new neighbors. When we visited, the people were suffering from water shortage and depended on distributed water.



[Fig. 9: The vice chancellor of NUS having passed our donation to the chief of disaster headquarters is interviewed by TV station. 本学からの義捐金は、NUSの学長から、津波災害対策本部長に渡されました。]

### (3) Cooperative Relief Activities

We visited Poutasi hospital where part of the hospital building and the nurses' dormitory had been swept away by the tsunami. Only the foundations of the building and a pile of rusting wreckage of big medical machinery were left. There were a few people still living in the mangled remains of the villages around the hospital, but collapsed buildings and the wreckage of daily goods littered the beach, making it an extremely dangerous environment to live in (Fig. 10).



[Fig. 10: Only a few people lived in the villages near the coast. 海岸近くの集落にはごくわずかな人々が暮らしていました]

There were no doctors. I worked in collaboration with Samoan nurses to help medical treatments, such as medical check up, prescriptions, mother and child medical checks, debridement of diabetic ulcers, and disinfecting and replacing dressings. Occasionally, we visited diabetic patients at home and helped wound treatment and medication.

### (4) Future Support for Post-Disaster Damage

On several days we felt a number of small earthquakes, and it seemed essential for recovery efforts in Samoa to include disaster prevention strategies. However, residents had only just managed to start rebuilding their lives, in an area without proper infrastructure.

Furthermore, nurses in the disaster area seemed to be too busy with everyday treatment to think of disaster prevention or post-disaster health support.

At the same time, it seemed to be obvious that residents will face problems in the mid- and long-term post-disaster periods. In this respect, it seemed necessary not only to understand the situation of those injured in the tsunami and those who had moved because of the tsunami, but also to think about disaster-prevention strategies for people living along the coast. I am also considering the possibility of including disaster nursing in the 2010 International Nursing Practicum with NUS.

You may have imaged Samoa as a distant, exotic island country, but now that we have seen the situation of victims, we would like to provide long-term support in collaboration with people who want to do what they can, albeit in a limited way, as nurses, nurse educators, and friends of Samoan people.

(Sachiyo Miyakoshi and Yuko Mikoshiba)

#### 1. サモア南方沖地震津波災害後の現地視察と看護活動

現地時間の2009年9月29日午前6時48分、サモア南方沖トンガ海溝で発生した地震により、サモア独立国（以下「サモア」と略）は大津

波による被害を受けました。地震の規模はマグニチュード8.3、震源の深さは約18km、震源地はサモアから190km沖という悪条件が重なった結果、津波により140名余の尊い命が奪われ、約5,000名が住居を失いました。

本学では、今回の津波災害の一報を受け、深山学長以下有志が中心となり、本学が果たすべき役割等を検討しました。その結果、1) 緊急援助募金を実施し、被災者救援義捐金として確実に現地に届ける。2) 津波被災地の状況や住民のニーズを把握した上で、直接的な支援活動を行いながら、3) 災害看護や災害看護教育の視点で今後の支援方を検討することを主な目的として、宮越と御子柴が10月25日～11月7日に（御子柴は10月30日まで）サモア現地を訪問することになりました。

#### (1) 津波災害緊急援助募金（義捐金）の募集

本学有志が発起人となり、10月9日～16日に緊急援助のための義捐金の募金を行いました。本学の教職員や学生はもとより、卒業生やその保護者、退職した教職員や講義や実習等でお世話になっている関係各所の方々、合計99名と3団体のご厚意により、総額46万3,620円が集まりました。募金は4,877アメリカドルに両替し、現地時間の10月27日、サモアの災害支援活動の責任者の一人である、サモア国立大学（以下「NUS」と略）のProfessor Le'apai Tu'u'a 'Iloa Asofou So'o 学長に手渡しました。その後、サモア政府災害対策本部において、NUS学長より災害対策本部長に義捐金を手渡されました (Fig. 9)。

#### (2) 津波被災地の視察と被災住民の状況

NUSのご厚意により、10月28日には被災地であるウボル島南東部の海岸地域（Lalomanu, Matareva, Poutasi等）を視察しました。これらの地域はかつて風光明媚なビーチリゾートとして世界的にも有名でしたが、ヤシの木は根こそぎ倒され、海辺のホテルは瓦礫の山と化していました。地元の男性たちが協力して瓦礫を片付けたり家を建てたりしていました。

Lefagaという山間部の高地では、集団避難・移住した人々が簡易住宅（フェレ）を建てて生活していました。海拔200m近い土地では水や食料の確保が難しいことに加えて、近隣集落ととの人間関係の再構築等、環境の変化による様々な問題が予想されました。とりわけ水不足は深刻な問題であり、視察時にも住民は配給される水に頼って生活していました。）

#### (3) 津波被災地での協力活動

私たちが訪れたPoutasi病院は、建物の一部と看護師宿舎が津波にさらわれてしまい、跡には建物の基礎と大きな医療機材の残骸が錆びて残っているだけでした。病院の周りの廃墟のような集落には、極わずかな住民が暮らしていましたが、砂浜には倒壊しかかった建物や生活用品の残骸がそのままになっており、生活するには大変危険な状態でした。(Fig. 10)

医師がいない病院では、サモア人の看護師と共に診療業務の補助を行いました。たとえば、フィジカルアセスメントや薬品の処方、母子健診、糖尿病で潰瘍を形成した部分の切除・消毒・ガーゼ交換などです。時には、糖尿病患者の自宅に訪問して、傷の処置や投薬を手伝いました。

#### (4) 今後考えられる津波被害後の支援

滞在中、1日に何度も小さな地震を感じることもあり、サモアの復興支援には防災対策を含めることが不可欠だと思いました。しかし、住民はまだインフラも十分に整っていない土地で、新しい生活をようやく始めたばかりのところでした。また、被災地の看護師たちは日常的な診療に追われ、防災や災害発生後に必要な健康支援を考えられるような余裕はないように見受けました。しかし、今後、被災後の中期・長期的な問題が住民に発生することが十分に予想されました。そ

こでまず、津波によって傷病者となった人々や居住地を変更した人々の実態を把握すると同時に、海岸沿いに暮らす人々の防災対策などについて、考えていく必要があるのではないかと思います。また、NUSと本学が実施している国際看護実習に、災害看護を取り入れる可能性も考えています。

サモアは遠い異国の島というイメージがあるかもしれませんが。しかし、私たちは現地訪問を終えた今、長期的な支援に取り組みたいと考えています。看護者として、教育者として、サモアの人々の友人として、限られた中でも可能な支援に取り組んでみようと思う方と協働して支援できましたら幸いです。

(宮越幸代・御子柴裕子)

## 2. The 4th International Conference on Community Health Nursing Research

The International Conference on Community Health Nursing Research (ICCHNR) has been held every four years. The main theme of the 4th ICCHNR held in Adelaide, Australia, from August 16th to 20th was "Health in Transition: Researching for the Future." I presented a paper entitled "Evaluation of the effect of health class to prevent and improve metabolic syndrome: Focusing on perceived health competence and experiences affecting self-efficacy" in poster session. It was the result of a corroborative research with the health department of Komagane City.

The conference included various lectures and symposiums. The keynote speech was entitled "Challenges Facing Health in the 21st Century: An Integrated Response." There were special lectures entitled "Primary Health Care: Nursing Leadership and Policy Development" and "How Can Qualitative Research Contribute to Community Based Chronic Disease Management?: Interpretive Description in Action." These gave us good opportunities to renovate our ideas about community health nursing activities and nursing research. In the symposium entitled "Disaster - Now What?," both presenters and audience enthusiastically discussed on issues of disasters such as variable influences on human health, effective preparation and responses from nursing perspective, and community risk management.

The conference began with a welcome reception on August 16th. Traditional dance was performed by aboriginal Australians at the opening ceremony on August 17th and music was performed by disabled people at the closing ceremony on August 19th. The both performers received enthusiastic applause of the audience.

(Yuko Mikoshiba)

## 2. 第4回国際地域看護研究集会参加報告

国際地域看護研究集会は4年毎に開催されており、第4回は2009年8月16～20日(8/20は施設見学)に「Health in Transition: Researching for the Future」というメインテーマで開催されました。

私は、駒ヶ根市との共同研究「Evaluation of the effect of health class to prevent and improve metabolic syndrome -Focusing on perceived health competence and experiences that influences self-efficacy」についてのポスター発表を行いました。

様々なテーマで講演やシンポジウムが行われ、基調講演「Challenges Facing Health in the 21st Century: An Integrated Response」をはじめ、教育講演「Primary Health Care: Nursing Leadership and Policy Development」「How can Qualitative Research Contribute to Community Based Chronic Disease Management? : Interpretive Description in Action」等があり、今後の地域看護活動

や研究活動のあり方についての示唆を得ることができました。

シンポジウム「Disaster - Now What?」では、災害の種類による健康被害、看護学の視点から平時からの災害への備えの重要性、コミュニティの危機管理等について、フロアとの活発な意見交換がなされていました。

8月16日は歓迎レセプションが行われ、17日の開会式では、オーストラリアの先住民族であるアボリジニの伝統的なダンスが、19日の閉会式では、障害を持つ人々による音楽が披露され、フロアからの拍手喝采を浴びていました。

(御子柴裕子)

## 3. The 9th International Family Nursing Conference in Iceland

I participated in the 9th International Family Nursing Conference held in Iceland in June, 2009, together with co-researchers. We presented a paper entitled "Relationship between daily life function and living with family in psychiatric day care patients," in which we clarified the relationship between daily life function and demographic and other variables related to patients' life such as reasons for using psychiatric day care services and whether patients were living with family. We showed that "living with a parent," "having schizophrenia," and "using day care to enhance quality of life, get a job, or enter a school" were significant predictors of daily life function. We concluded that psychiatric day care providers should therefore consider these factors in order to provide effective support to patients with psychiatric disorders.

By the way, Dalai Lama happened to stay at the Hilton Hotel where the conference was held. I was lucky enough to shake hands with him and thought, "Wow! He is giving me peace for the rest of this year." Do you think I was right?

(Eiko Suzuki)

## 3. 第9回国際家族看護学会に参加して

2009年6月にIcelandで開催された第9回国際家族看護学会に参加し、「精神科デイケア通所者の生活機能と同居している家族の関連」の表題で発表しました。目的は精神疾患の患者の生活機能と同居家族の有無、通所目的などの個人因子との関連を明らかにすることです。対象は、病院付設型大規模デイケアに登録する通所者うち研究協力の合意が得られた143名としました。結果として、父親、母親との同居、統合失調症であること、デイケア通所施設への通所目的が「生活の質を充実するため」「就労や就学のため」と回答したものが、生活機能に影響していました。デイケアでは、家族同居の有無と通所目的を考慮した生活支援が望まれます。

学会の行われたヒルトンホテルに偶然ダライラマが宿泊していました。幸いにも私は彼と握手をすることができました。そのとき、今年はいい年になるかも?と思いましたが・・・どうだったかしら?

(鈴木英子)

## 4. Research of Nursing Skills and Nursing Education in Mexico

As part of a collaborative research on "Differences of Nursing between Japan and Developing Countries," I visited Mexico in September, 2009. I visited some university nursing faculties and medical institutions, observed nursing skills, interviewed nurses and nursing teachers, and collected literature (Fig. 11).

Mexican nurses and teachers were very positive about academic exchange and willing to help our surveys. They accepted us in many places and situations. We could examine every difference of nursing skills between Mexico and Japan and the reason of the difference, which gave us useful insights for

nursing cooperation in Central and South American countries.

We lively discussed with Mexican nurses on the influence of culture and customs on nursing skills. For example, nurses who had been to Japan commented that they were surprised by bed baths and angel makeup (make up face of the dead).

(Sachiyo Miyakoshi)

#### 4. メキシコの看護技術と看護教育に関する調査研究

他大学の研究者との共同研究として実施している「日本と開発途上国の看護の違い」に関する研究の一環として、9月にメキシコを訪ねました。現地では複数の看護大学や医療機関を訪ね、そこで行われている看護技術の視察や、看護教員や看護師らとの面談を行い、文献資料を収集しました (Fig. 12)。

積極的な学術交流を求めるメキシコ人は、調査には常に協力的であり、今回も大変多くの場面に立ち会わせて下さいました。日本の看護技術とは違う箇所については、メキシコにおける一つ一つの根拠を確認し、中南米圏への国際的な看護協力を行う際のヒントを得ることができました。

一方、日本に来たことのある看護師は、日本で行われる「エンゼル・メイク (亡くなった患者様に行う化粧) や清拭をおこなうことに驚いた」と述べていました。このような看護技術の違いに関する話題を中心に、お互いの国で行われる看護技術の背景にある文化や習慣の影響について、活発に意見交換することができました。

(宮越幸代)



[Fig. 12: Practicum of fundamental nursing skills at the School of Nursing, Mexican National Polytechnic University  
メキシコ国立理工大看護師・助産師校で行われていた看護技術演習の視察]

#### Officers and Members of IRC / 2009年度IRC構成員

##### Director / 部門長:

鈴木英子 Eiko Suzuki, RN, PhD, Professor

##### Deputy Directors / 副部門長:

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

##### Members / メンバー:

多賀谷昭 Akira Tagaya, DSc, Professor

内田雅代 Masayo Uchida, RN, PhD, Professor

北山秋雄 Akio Kitayama, RN, PhD, Professor

浅川和美 Kazumi Asakawa, RN, PhD, Professor

白鳥さつき Satsuki Shiratori, RN, PhD, Professor

山崎章恵 Akie Yamazaki, RN, PhD, Associate Professor

藤原聡子 Satoko Fujihara, RN, MSN, Associate Professor

宮越幸代 Sachiyo Miyakoshi, RN, MSN, Associate Professor

西村明子 Akiko Nishimura, RN, MSN, Assistant Professor

御子柴裕子 Yuko Mikoshihara, RN, Assistant Professor

田中真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research Associate

北澤美佐緒 Misao Kitazawa, RN, MSN, Research Associate

早出春美 Harumi Soude, RN, MSN, Research Associate

中畑千夏子 Chikako Nakahata, RN, MSN, Research Associate

松浦利江子 Rieko Matsuura, RN, MS, Research Associate

丸山昭子 Akiko Maruyama, RN, MSN, Research Associate

##### Advisors / 顧問:

Anne J. Davis, RN, PhD, DSc (Hon), FAAN, Professor emer.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor, MacMaster Univ.

International and Cross-Cultural Nursing Newsletter / No.7  
Nagano College of Nursing

March 31, 2010

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター  
異文化看護国際研究部門  
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html>

発行 長野県看護大学  
399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1694  
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256  
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp>

発行部数 550部  
印刷所 龍共印刷株式会社